21. 4. 2021, 5. hodina, 2. zápis

**ORGANIZACE VÝUKY**

* zápočet = odevzdání všech úkolů; nesleduje se přítomnost na hodině (podrobněji viz Moodle)
* **28.4. 2021** = výuka bude probíhat

**KONTROLA ÚKOLŮ + DOPLNĚNÍ TEORIE**

**ÚKOL č. 1**

**1. Níže uvedený výčet je uveden jako seznam nejčastějších typů situací pro neslyšícího klienta. Byl by seznam shodný pro klienta slyšícího (česky mluvícího)? - vysvětlete proč ano a proč ne.**

* **zadání myšleno** = slyšící Čech v České republice (ne v zahraničí)
* potřeba si uvědomit, že tlumočení pro neslyšící klienty je jiná potřeba než tlumočení pro slyšící klienty
* v praxi je důležité si uvědomit, pro koho službu poskytujeme → s tím budeme vyřizovat vše potřebné ohledně tlumočení
* **po ukončení bakalářského studia na ČNES** bychom měli být znalí **komunitního tlumočení** (co vše tento typ tlumočení obnáší) – ostatní typy tlumočení se soudí jako vyšší level, který se postupně naučíme praxí **ZÁROVEŇ ale nejde říct,** že komunitní tlumočení je to nejjednodušší! Možná právě naopak, protože komunitní tlumočení zahrnuje velkou škálu situací a některé jsou nejen velmi náročné, ale i velmi závažné! Začínající tlumočník musí velmi obezřetně přistupovat k výběru situací, do kterých „půjde“, rozhodnout to musí tlumočník sám, neboť jen on sám si je vědom toho, co umí-neumí. Pokud se tlumočník dostane do situace, která je nad jeho sily, je nejvhodnější situaci zastavit, upozornit, že by tlumočení nemuselo probíhat dobře a požádat o řešení (přizvání dalšího tlumočníka atd.)

**Nejčastější typy tlumočených situací pro neslyšícího klienta**

* **komunitní tlumočení** = u lékaře, na úřadě, v každodenních situacích, nic speciálního – hradí to stát skrze sociální služby; **tlumočení ve vzdělání, soudní tlumočení, konferenční tlumočení, tlumočení v umělecké sféře, tlumočení v komerční sféře**

**Komunitní tlumočení**

* **specifické jednou věcí = nelze se na něj moc připravit** (ostatní typy tlumočení mají vždy stejnou strukturu – liší se jen téma → pořád víme, do jaké jdeme situace)
* nikdy nevíme, jak daná situace bude přesně probíhat
  + kam si stoupnu?
  + tlumočíme v zimě, potřebujeme si bundu někam odložit, kam jí odložím?
  + nevíme, jestli vyšetření bude názorné → klientovi budou ukazovány obrázky
  + jaká bude klientova diagnóza?
* velmi rychlá interakce
  + myslet na to, aby překlad do ČZJ nebyl výrazně delší než mluvení
  + např. je neslyšící klientce u očního lékaře položen dotaz: „Kdy naposledy jste měla menstruaci?“ → nečekaná otázka → zaskočení klientky (může si myslet, že špatně porozuměla) → tlumočník může rychle doplnit „OČI SOUVISÍ HORMONY“ (= doplnění pragmatického aspektu otázky)
* **doporučení** = dívat se na tlumočníky v různých situacích (při jiných typech tlumočení, než je komunitní → to nám není přístupné) → oprostit se od jazykové stránky a sledovat chování tlumočníka, jak řeší určité situace → přenést si to do komunitního tlumočení
  + Co tlumočník dělá s rukama, když zrovna netlumočí?
  + Kam se tlumočník dívá během tlumočení?
  + Jak moc nahlas tlumočník mluví?
  + Jak moc se tlumočník v prostoru hýbe?
  + Šahá si tlumočník často do vlasů? Ruší to?
  + …
  + **pro neslyšící** → tlumočení v týmu → Jak probíhá spolupráce neslyšících a slyšících tlumočníků?
  + → budu-li mít tyto zdánlivé banality podchycené → zbude mi více kapacity na samotné tlumočení, tedy převod z jednoho jazyka do jazyka druhého

**Tlumočení ve vzdělávání**

* **specifikum tohoto typu tlumočení = kontinuita** tlumočení (např. každé pondělí od 8:00 – 8:45 tlumočím biologii → hodiny na sebe navazují, pravidelný čas tlumočení)
* **většinou se má na mysli sekundární vzdělávání** (na středních školách)
  + tlumočník by se měl starat i o to, aby fungoval kolektiv, aby měl neslyšící stejnou možnost odpovědět na otázky od vyučujícího jako studenti nedoslýchaví, …
    - tlumočení 2–3 sekundy posunuté oproti originálu → než se neslyšící dozví otázku a stačí se přihlásit, může na otázku již odpovídat nedoslýchaví spolužák, který ji slyšel, …
* **na VŠ = studenti jsou už dospělí lidé** → mají nějaké představy o tom, jak funguje svět → tlumočení pouze obsahu přednášky/semináře
  + **doporučení** = domluvit s vyučujícím a tlumočníkem a chodit na nějaké předměty (mimo náš rozvrh) → sledovat chování tlumočníka, dění okolo tlumočníka
    - Kde stojí tlumočník?
    - Jak často jsou tlumočnické pauzy?
    - Jak se projevuje únava, jak moc je patrná?
    - **Přednášející chce znakovat – co udělá tlumočník?** → tlumočník by měl mít s přednášejícím předem dohodnuté, jakým způsobem bude vyučující komunikovat s neslyšícími, v případě, že je slyšící, ale umí znakovat → vyučující však dohodu v zápalu výkladu nemusí dodržet
    - **…**

**Tlumočení v komerční sféře**

* problematický termín – těžké vymezit okruh tlumočení pod tento termín spadající
* **komerční (smysl slova)** = nejsme jako tlumočník placeni státem, ale jdeme tlumočit konferenci, kde jsme placeni z rozpočtu toho subjektu
* **další možnost vysvětlení slova komerční** = jsem oslovena neslyšícím (např. chce jít do zdravotní pojišťovny nabídnout nějaké služby, které má → zvažovat odkud má být zaplacen můj honorář (soc. služby, firma, neslyšící)
* **příklad = paní Jana chce prodávat kosmetiku, jde jí někam ukázat – přes co si má tlumočníka najít a kdo ho bude platit (Centrum jako zástupce poskytovatelů tlumočnických služeb)**
  + **názor neslyšících =** paní Jana by si to měla platit sama
    - je to věc, kterou jsem se rozhodla sama dělat
    - ALE slyšící ve stejné situaci → platit tlumočníka nemusí
  + má na to právo, ale kdo má povinnost to zaplatit?
    - právo na tlumočení zadarmo je diskutabilní
    - nejsou na to subjekty – kapacity personální
    - nemají na to ani peníze – peníze nejsou neomezené
    - sociální služba = nepříznivá sociální situace
    - cizina = 100 hodin ročně tlumočení zadarmo x ČR = příspěvek → částka, která má něco kompenzovat
  + tlumočník může zkusit paní Janě poradit obrátit se na Centrum, kde jí vše hezky vysvětlí

**JINÝ POHLED NA JEDNOTLIVÉ TYPY TLUMOČENÍ**

→ ne kde se tlumočení odehrává, ale kdo to hradí, kdo to platí

* **na co mají neslyšící nárok** = bývá říkáno, že neslyšící mají právo na tlumočení **zdarma,** ale to automaticky neznamená, že někdo jiný má povinnost tuto skutečnost naplňovat → chybí nám spoustu vyhlášek a jiných dokumentů, které by řešily → kterou oblast hradí kdo a jak je to řešeno
  + **vzdělávání** → ošetřeno – školy dostávají peníze na učitele, kteří umí ZJ, nebo na tlumočníky
  + **oblast sociálních služeb** – **zákon 108/2006 Sb., *o sociálních službách*** → ze státních peněz = placeny různé sociální služby (pobytové, klub pro děti, domov seniorů, … různé typy, **v rámci toho je i tlumočení** → nejčastěji tlumočení **komunitní** = v nepříznivé situaci) – u lékaře? – nějaká organizace si podá žádost, dostane peníze – může hradit tlumočení
  + **tlumočení na polici** = speciální – kam to patří? = hradí to stát, to samé u **soudu**
* **další sféra = není** to hrazeno ze **státních peněz** (nestátní nezisková organizace) → peníze na svůj provoz si zařizují tak, že si zařizují sponzory, nebo dělají projekty → je to na jejich vůli/aktivitě), i firmy, které se rozhodnout dělat něco pro neslyšící → nemají žádnou povinnost
  + **nestátní = i Svaz neslyšících a nedoslýchavých**, ale ten je zaregistrovaný u **poskytovatelů sociálních služeb** → proto je lepší vyhýbání se slovu komerční

**2. Zamyslete se nad pojmy:**

* + **klient** = chce něco řešit, má jiný jazyk než ti ostatní účastníci komunikace
  + **objednavatel** = ten kdo si tlumočníka objedná, s kým řeší problémy
  + **účastník komunikace** = všichni ti, co se v situaci nacházejí (obecně tlumočníci ZJ tíhnou k tomu, že je jejich úkolem vytvoření přehledné komunikační situace pro neslyšícího klienta → zapomínají na ostatní účastníky komunikace, kteří dané situaci také nemusí rozumět, např. pokud se poprvé setkávají s neslyšícím a tlumočením, …) → **nutno myslet na všechny**; **úkol tlumočníka = zprostředkovat komunikaci všem, co se v dané situaci nacházejí**
  + **v praxi se jednotlivé role míchají**

**Představte si situaci, že jste přes CZTN objednání na tlumočení k lékaři. Kým je pro vás neslyšící pan Novák, pro kterého budete tlumočit? Vyberte (správná odpověď může být 1-3).**

* pan **Novák** je **klient** a **účastník komunikace**
* **objednavatel** = **CZTN** → pan Novák si tlumočníka objednává přes Centrum, které objednává tlumočníka → tlumočník by měl vše řešit s Centrem, nikoliv s panem Novákem → pokud nastává problém, směřuji to na objednavatele, ne na klienta
* pokud by tlumočník přišel špatně na místo, nemohl místo srazu najít kvůli špatným informacím → nemůže za to klient, ale špatná komunikace s objednavatelem

**Honorář x cena za tlumočení**

* **definice termínů není nikde pevně daná**
* **honorář** = to, co dostane tlumočník zaplaceno
* **cena za tlumočení** = celková částka potřebná k zajištění tlumočení (např. potřebuji někoho, kdo komunikuje s tlumočníkem, řeší s ním podklady, …; doprava; zajištění v hodného místa pro tlumočení; někdo musí mít na starosti faktury; …)
  + přímé x nepřímé náklady (nepřímé např. – PC, www, telefon, …)

**Tlumočníkova vizáž**

* **dioptrické brýle?** = důležitý respekt práv a svobod tlumočníka
  + ruší to, a čím?
  + pokud mi někdo dá zpětnou vazbu k mému tlumočení, záleží na tom: kdo to byl (kompetentní tlumočník, kompetentní neslyšící = mají přehled o tlumočnické profesi, …), zda byla zpětná vazba vyžádána či nikoliv, …
  + subjektivní věc, každý to vnímá jinak
  + můžu si udělat průzkum → zeptat se několika svých kolegů na jejich názor + na názor několika neslyšících → poté udělat závěry
* **výrazná barva vlasů, tetování, …?**
  + obecně je to věc mentality národa/společnosti → co společnost, ve které žiji, pokládá za vhodné a co za pobuřující
  + např. USA → daleko uvolněnější než ČR → výrazná barva vlasů či tetování nikoho nezaráží, naopak je to velmi obvyklé, …
  + tetování, barva vlasů, nehtů, …. nezhoršují porozumění v ZJ, jinak by to neměli na svém těle sami neslyšící, ALE stále platí, že **tlumočník by neměl být středem pozornosti**
  + **vhodné zvážit, pro koho jdu tlumočit** → starším lidem se tetování nemusí líbit, … → pokud mám takový nějaký výrazný rys na svém těle, bez kterého se neobejdu, je vhodné si to napsat do svého medailonku, upozornit na to → tím nechám na uvážení konkrétního neslyšícího, zda mu to během tlumočení bude vadit, zda se za mě bude stydět, či nikoliv

[**ÚKOL Č.3 - VŠICHNI**](https://dl1.cuni.cz/mod/assign/view.php?id=512202)

**Podívejte se na video**: <https://www.facebook.com/zdravaprsaproneslysici/videos/317536339720164>

**a zamyslete se nad překladem do češtiny: Je podle vás překlad vhodný? Vysvětlete proč je / není a případně navrhněte úpravu. (Hodnoťte každou část a případně i každé vyjádření (větu) samostatně.**

**v čase 0:00 - 0:01 (není přeložen pozdrav)**

* všichni jsme se shodli na tom, že nepřeložení pozdravu je v pořádku
* video – lepší začít nějakým pozdravem x text (titulky) – vzhledem k povaze textu je vybraná začínající formulace (Milá Evo, …) v pořádku + naznačení začátku textu ne pozdravem, ale velkým písmenem

**a v čase 1:17 - 1:28:**

*Přeji ti* ***spokojenost*** *v osobním životě,*

* nebylo moc nějakých výhrad, s překladem jsme souhlasili
* návrh překladu = *Přeji ti, ať se ti nadále daří a jsi spokojená*
  + vhodný návrh překladu, nicméně **limitem jé délka**
  + tento návrh překladu je moc dlouhý – obsahem se neliší, vyjadřuje tutéž skutečnost jako překlad originální → **nezarážíme se nad obsahem, ale nad tím, jakou nejvhodnější formulaci zvolit**
  + **doporučení** = i u mluveného projevu **volit úspornější formulace,** abychom stíhali tlumočit/překládat
  + někdy naopak můžeme být rádi, že volíme delší formulace, máme je květnatější
  + → záleží na situaci → používají se fráze co nejběžnější, nejvíce frekventované
* pár z nás navrhlo použít místo slova ***spokojenost*** slovo ***úspěch*,** neboť v ČZJ je použit znak ÚSPĚCH
  + **úspěch** se přeje **v pracovním** životě x **spokojenost** v životě **osobním**
  + dnes se již můžeme setkat i s přáním úspěchu v osobním životě, nicméně to není ještě zajetá, častá fráze, spíše se nepoužívá → používají se taková spojení slov, která jsou nejčastější, aby tomu všichni rozuměli
  + **doporučení** = pracovat s internetovou jazykovou příručkou <https://prirucka.ujc.cas.cz/>

*zasloužený odpočinek*

*a především zdraví!*

* návrh někoho z nás = a hlavně hodně zdraví → není špatně, záleží na preferenci slov každého z nás

*Také přeji, aby se ti splnilo vše, co si přeješ.*

* v ČZJ se objevilo = **DRŽÍM PEVNÁ VŮLE**
  + v ČJ se také používá spojení *měj pevnou vůli*, ale toto spojení by se do celkového překladu nehodilo → text musí držet pohromadě, nic by nemělo vyčnívat
  + v ČZJ = jedná se nejspíše o nepřímé pojmenování, nějaké ustálené spojení → otázkou je, jak moc je v ČZJ frekventované → zda ho nepoužívá pouze okruh mluvčí ve videu → toto byl případ nejspíše nějakého málo frekventovaného spojení znaků
* není dobře a není špatně = **překlad každé věty musí tvořit smysluplný celek**
* **doporučení** = psát si někde, jaké fráze v jakých situacích se používají
  + např.půjdu tlumočit svatbu → vhodná příprava = prolistování si přáníček v papírnictví, aby nás nějaké přání poté nezaskočilo

**ÚKOLY viz Moodle (odevzdat do pondělí 26.4. 2021)**